

Divisione Decentramento, Servizi Culturali e Amm.vi, Giovani e Pari  
Opportunità  
Area Cultura, Archivio, Musei e Biblioteche  
GP  
0/B

2020 02693/026

## CITTÀ DI TORINO

### DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA COMUNALE

1 dicembre 2020

Convocata la Giunta, presieduta dalla Sindaca Chiara APPENDINO, sono presenti, oltre la Vicesindaca Sonia SCHELLINO, gli Assessori:

Antonietta DI MARTINO  
Marco GIUSTA  
Antonino IARIA  
Maria LAPIETRA  
Francesca Paola LEON

Marco PIRONTI  
Sergio ROLANDO  
Alberto SACCO  
Alberto UNIA

Assente, per giustificati motivi, l'Assessore Roberto FINARDI.

Con l'assistenza del Segretario Generale Mario SPOTO.

OGGETTO: ALLIANCE FRANÇAISE DI TORINO - ENTE CONVENZIONATO.  
CONTRIBUTO A TITOLO DI RIMBORSO SPESE PER LA REALIZZAZIONE DI  
INIZIATIVE CULTURALI ANNO 2020 (EURO 6.000,00). APPROVAZIONE.

Proposta dell'Assessora Leon.

L'Alliance Française di Torino è un'associazione senza scopo di lucro nata nel 2010 come erede del Centro Culturale Francese ed è oggi la prima tra le 38 Alliances françaises in Italia per numero di membri e studenti. Con Torino in particolare ha uno storico legame, vanta una relazione stimolante e reciprocamente proficua con la città che la ospita: prima in Italia per grandezza e numero di studenti, è la capofila dell'Associazione che riunisce le 38 Alliance francesi del nostro Paese. A Torino è il centro di dialogo privilegiato tra la cultura francese e il mondo della cultura torinese in Francia attraverso iniziative congiunte e nella trasmissione dei saperi, con un attivo confronto culturale e sociale.

La Città di Torino, condividendo le finalità culturali, formative e didattiche dell'Alliance Française di Torino e riconoscendo nelle iniziative svolte da quest'ultima una funzione sussidiaria della Città, con deliberazione del 26 maggio 2020 (mecc. 2020 01177/026), esecutiva dal 7 giugno 2020 ha approvato una convenzione triennale tra la Città di Torino e l'Alliance Française di Torino, al fine di sviluppare tutte le possibili forme di collaborazione, consapevoli dell'importanza della presenza a Torino di associazioni in grado di favorire, con una molteplicità di iniziative, la conoscenza delle lingue e delle tradizioni culturali francofone con cui da anni si sono intensificati i rapporti culturali, commerciali e turistici, anche nel quadro della costruzione di una rete di collaborazione e interscambio tra le principali città e regioni europee.

L'art. 5 della suddetta convenzione stabilisce che sulla base delle risorse assegnate in sede di bilancio, e previa adozione di apposito provvedimento di anno in anno, la Città potrà devolvere un contributo annuale destinato al sostegno delle attività culturali proposte, che verrà erogato secondo le modalità previste dal Regolamento per l'erogazione dei contributi in vigore.

L'Alliance Française di Torino ha presentato domanda di contributo per l'anno 2020 (ns. prot. 3309/AOO003 del 18/11/2020) e relativo programma e bilancio preventivo (ns. prot. 3363/AOO003 del 20/11/2020) (all. 1), per un ampio progetto di attività culturali gratuite che mirano a favorire gli scambi tra la cultura locale, la cultura francese e quella francofona, adoperandosi così per il dialogo e le diversità culturali, attraverso manifestazioni sociali e culturali, organizzate spesso in collaborazione con enti culturali locali e istituzionali, spaziando dal cinema alla musica, a mostre, dallo spettacolo dal vivo alla letteratura passando per il dibattito intellettuale, da gennaio a dicembre 2020.

Vista la situazione di emergenza sanitaria, l'Associazione ha realizzato diverse iniziative online, e nel programma allegato ha indicato le iniziative alle quali ha lavorato e impiegato risorse, ma che poi ha dovuto annullare.

Le iniziative sotto elencate si sono svolte regolarmente, oppure online.

EVENTI ONLINE:

**16 gennaio-16 febbraio** *MyFrenchFilmFestival.comX* edizione: obiettivo far scoprire i giovani registi francesi e permettere agli internauti di tutto il mondo di condividere il loro

amore per il cinema francese;

**Marzo** - *Ispirazioni dalla Francofonia: un viaggio nei 5 continenti*: in sostituzione degli eventi annullati a causa dell'emergenza sanitaria e per celebrare i 50 anni della francofonia, l'Alliance française Torino ha realizzato un viaggio virtuale nei 5 continenti alla scoperta di libri, luoghi, sapori, musica, artisti che hanno scelto la lingua francese per raccontare il mondo (marzo 2020).

**Aprile-Maggio** - *Culturethèque, fino al 30 giugno gratis per tutti i piemontesi*. *Culturethèque* è una biblioteca digitale, accessibile da computer, tablet o smartphone da tutto il mondo, che raccoglie una comunità di più di 150.000 utenti e propone più di 70.000 risorse, tra documenti scaricabili e consultabili online, da romanzi classici e contemporanei a una vasta selezione di quotidiani e riviste a documentari e conferenze, passando per poesia, teatro e fumetto, con una speciale sezione dedicata alle risorse specifiche per chi studia francese;

**Maggio** - *Le culture francofone a casa tua: una selezione sempre aggiornata di suggerimenti da leggere, ascoltare, guardare per immergersi nelle culture della francofonia e viaggiare da casa;*

**5 – 14 giugno** - *Très Court International Film Festival*: dopo il successo degli scorsi anni, la rete Alliances françaises d'Italie ha portato per la terza volta in Italia il *Très Court International Film Festival*, una rassegna dedicata alla miglior produzione audiovisiva mondiale sotto i 4 minuti, quest'anno eccezionalmente online. (circa 500 partecipanti);

**Giugno** - *Cultura e divertimento per l'estate!*: Per l'estate, l'Alliance attraverso la sua mediateca, ha proposto i Kit Vacanze 2020, una selezione di cinque pezzi scelti fra le opere più interessanti (romanzi, DVD, fumetti, riviste ecc., sempre aggiornati).

**24 settembre** - **Giornata europea delle lingue 2020**: 800 milioni di europei sono incoraggiati a imparare più lingue, ad ogni età, nella convinzione che la diversità linguistica sia uno strumento per ottenere una migliore comprensione interculturale e un elemento chiave nel ricco patrimonio culturale del nostro continente. Circa 50 partecipanti.

**20 ottobre Destination Lot**: un invito al viaggio. Incontro con Lorenza Bravetta. Tema dell'incontro: "Perché tanta attenzione al paesaggio e al territorio nella fotografia contemporanea? Quali sono le potenzialità della fotografia amatoriale nella creazione di reti territoriali?" La mostra *Destination Lot*, è un progetto delle Alliances Françaises d'Italia che ha coinvolto, tramite concorso, gli abitanti della regione francese del Lot a raccontare il proprio territorio con il mezzo della fotografia, dando spunto per un riflessione sulla fotografia come strumento di comunicazione che travalica e unisce culture, tradizioni, costumi, contribuendo a creare valore per la collettività (circa 20 partecipanti).

**20 novembre / dicembre Programma culturale eventi online**: 38° Torino Film Festival focus sui film francesi / francofoni (20-28 novembre); a chiusura del Mois du film documentaire,

**28 novembre**: sessione di cinema virtuale con la proiezione di "16 levers de soleil" di Pierre-Emmanuel Le Goff.

**3 dicembre:** conferenza di Jean-Pierre Luminet dal titolo "La cosmologia del Big-Bang in crisi?".

**Incontri / Attività (presso l'Alliance française) 18 gennaio 2020:**

**La Nuit de la lecture:** un'iniziativa ideata dal Ministero della Cultura Francese e giunta alla 4° edizione. Una serata italo-francese, realizzata con il patrocinio della Circolazione 8, rivolta a grandi e bambini: giochi, letture, laboratori, incontri con gli autori per condividere insieme la bellezza della lettura;

**Attività rivolte ai bambini / Attività in francese e italiano: Letture ad alta voce** – un'esperienza di conoscenza e di gioco per i più piccoli con il Laboratorio "Crea il tuo segnalibro" – un pretesto ludico per avvicinare bambini al mondo dei libri;

**Bookfaces:** I partecipanti sono stati invitati a reinterpretare con il proprio corpo le copertine dei libri della mediateca;

**Speed booking | Attività in francese e italiano:** Un modo nuovo e divertente per condividere un libro amato, un gioco per mettersi alla prova. Nati sul modello dello speed-dating, durante lo speed booking ogni partecipante ha presentato ad altre persone, in un tempo molto limitato, un libro letto, con l'intento di suscitare curiosità e il desiderio di leggerlo.

**Proiezione del film "Continuer" (2018) di Joachim Lafosse** in lingua originale, con sottotitoli in italiano.

**Inventa il finale al libro | con Rosa Mogliasso | Attività in francese e italiano:** La scrittrice Rosa Mogliasso ha animato un incontro dove i partecipanti sono stati invitati a mettersi in gioco in prima persona. L'autrice ha letto alcuni passaggi del suo libro "Bella era bella, morta era morta" (ed. NNE) e il pubblico ha inventato il finale per il libro.

**Introduzione al gioco degli Scacchi / Attività in francese e italiano.**

**Attività in francese e italiano / Trouvez l'auteur de la chanson:** tema dell'iniziativa: "Quali sono gli autori delle canzoni più amate di Francia?" Un viaggio nel mondo della musica per imparare ascoltando e cantando.

**Attività in italiano e in francese / Escape room:** Indovinelli, giochi di logica, enigmi: per riuscire ad uscire dalla mediateca, bisognava scoprire i tesori che vi erano nascosti, per un viaggio nella letteratura carico di suspense.

**2 Febbraio Concorso «Dis-moi dix mots».** L'Alliance Française di Torino, in collaborazione con il settore educativo e linguistico dell'Ambasciata di Francia, ha invitato le scuole primarie e secondarie (di I e II grado) a partecipare all'edizione 2019-2020 del concorso «Dis-moi dix mots ». Questo concorso ogni anno permette di scoprire le innumerevoli sfumature della lingua francese: una sola lingua condivisa da 274 milioni di parlanti in tutto il mondo, eppure ricchissima nella diversità delle sue espressioni. *Inserito nel programma Francofonia 2020.*

(Circa 500 partecipanti).

**4 – 5 novembre Mission expertise de la médiathèque:** Incontro che avuto come fine quello di predisporre una maggiore valorizzazione del patrimonio conservato presso la

medioteca dell'Alliance Française di Torino e della mediateca stessa, luogo di incontro, cultura e scambio a servizio della cittadinanza.

**7 febbraio presso la libreria *Au quartier latin*: Incontro con i direttori della rivista «Studi francesi».** Fondata da Franco Simone nel 1957, «Studi francesi» è una rivista quadrimestrale che pubblica studi storici e critici, testi e documenti inediti finalizzati a una conoscenza sempre più approfondita della civiltà letteraria francese e al rinnovamento delle prospettive critiche, circa 20 partecipanti.

**21 febbraio presso Combo:** Documentazione e comunicazione progetto *Trasloco*, iniziativa in vista di Manifesta 2020 in collaborazione con Nesxt, Comune di Torino, Marseille Expos;

**25-29 febbraio presso Cineteatro Baretto: Lola Pater di Nadir Moknèche** Proiezione in VO, sott. It - nell'ambito di *Portofranco – Rassegna di cinema invisibile* in collaborazione con Cine Teatro Baretto, con il supporto di Institut Français – IF Cinéma.

**24 ottobre presso Cineteatro Baretto: La Fête du cinéma d'animation** promossa dall'Institut Français e dall'AFCA (Association Française du Cinéma d'Animation), che ha visto centinaia di sale nel mondo attive nella programmazione di film d'animazione con l'obiettivo di sensibilizzare il pubblico a questo tipo di cinema e contribuire alla promozione delle opere e dei loro autori (circa 40 partecipanti).

Considerata la validità del progetto culturale, la Civica Amministrazione in conformità con la disciplina stabilita dall'art. 86 comma 3 del vigente Statuto della Città di Torino e in armonia con i criteri generali per l'erogazione dei contributi stabiliti dal Regolamento delle modalità di erogazione dei contributi e di altri benefici economici n. 373/2015 in vigore e rientrante nella fattispecie prevista dall'art. 1, comma 2, lettera c), intende individuare quale beneficiaria di un contributo di Euro 6.000,00 (al lordo delle eventuali ritenute di legge) a titolo di rimborso spese, previa rendicontazione, sulla base del progetto e preventivo allegati, l'Alliance Française di Torino, con sede in Torino, via Saluzzo 60, C.F. e P. I.: 10189850018.

Le tipologie di spesa ammesse al rimborso sino all'ammontare del contributo concesso, sono relative alle voci indicate nel preventivo: 1.7 consulenza esperto eventi (in quota parte); 1.8 sinergia con teatri; 4. promozione/pubblicità; 5. ospitalità artisti.

Con riferimento a quanto previsto dall'art. 6 commi 8 e 9 del D.L. 78/2010, così come convertito dalla Legge 122/2010, il sostegno economico alle iniziative descritte non si configura come una mera spesa di relazioni pubbliche, di pubblicità o di rappresentanza, né ha come obiettivo un ritorno di immagine per l'Amministrazione. Il sostegno economico alla proposta rientra invece, a pieno titolo, tra le azioni che, anche alla luce del principio di sussidiarietà ai sensi dell'art. 118, comma 4 della Costituzione, l'Amministrazione mette in atto per valorizzare l'attività di interesse generale svolta da Enti e Associazioni nell'ambito delle attività culturali.

Si attesta, inoltre, che l'Associazione è iscritta al Registro Associazioni della Città di Torino.

Si dà atto che l'Associazione/Fondazione ha prodotto apposita dichiarazione attestante l'esclusione dall'applicazione dell'articolo 6, comma 2, del D.L. n. 78/2010 convertito con modificazioni dalla Legge 122/2010, in quanto Associazione di promozione sociale, iscritta al registro regionale delle Associazioni di promozione sociale – Ente riconosciuto dalla Regione Piemonte.

Considerato che è stata acquisita apposita dichiarazione ai sensi dell'articolo 1, comma 9, lett. e), della Legge 190/2012, conservata agli atti del Servizio proponente.

Verificato che la suddetta beneficiaria del contributo, ai sensi dell'art. 4 comma 3 del vigente Regolamento per le modalità di erogazione dei contributi n. 373/2015 e della deliberazione del Consiglio Comunale del 17 dicembre 2019 (mecc. 2019 04870/024), non ha pendenze di carattere amministrativo nei confronti della Città.

Tutto ciò premesso,

#### LA GIUNTA COMUNALE

Visto che ai sensi dell'art. 48 del Testo Unico delle leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali, approvato con D.Lgs. 18 agosto 2000 n. 267, la Giunta compie tutti gli atti rientranti, ai sensi dell'art. 107, commi 1 e 2 del medesimo Testo Unico, nelle funzioni degli organi di governo che non siano riservati dalla Legge al Consiglio Comunale e che non ricadano nelle competenze, previste dalle leggi o dallo Statuto, del Sindaco o degli organi di decentramento;

Dato atto che i pareri di cui all'art. 49 del suddetto Testo Unico sono:  
favorevole sulla regolarità tecnica;  
favorevole sulla regolarità contabile;

Con voti unanimi, espressi in forma palese;

#### D E L I B E R A

- 1) di individuare, per le motivazioni espresse in narrativa che integralmente si richiamano, in conformità con quanto disposto dall'art. 86 dello Statuto Comunale, e sulla base del vigente Regolamento per le modalità di erogazione dei contributi e di altri benefici economici n. 373 e rientrante nella fattispecie prevista dall'art. 1, comma 2, lettera c) del suddetto Regolamento, l'Alliance Française di Torino, con sede in Torino, via Saluzzo 60 C.F. e P. I.: 10189850018, quale beneficiaria del contributo di Euro 6.000,00 (al lordo delle eventuali ritenute di legge) a titolo di rimborso spese, previa rendicontazione, per la realizzazione delle attività culturali realizzate e/o da realizzare nel corso dell'anno 2020, come da progetto allegato;
- 2) di rinviare a successiva determinazione dirigenziale la devoluzione del contributo e l'impegno della relativa spesa;

- 3) di dare altresì atto che l'Alliance Française di Torino ha prodotto apposita dichiarazione attestante l'esclusione dall'applicazione dell'articolo 6, comma 2, del D.L. n. 78/2010 convertito con modificazioni dalla Legge 122/2010, in quanto Associazione di promozione sociale, iscritta al registro regionale delle Associazioni di promozione sociale – Ente riconosciuto dalla Regione Piemonte, e conservata agli atti presso il Servizio proponente;
- 4) di dare atto che il presente provvedimento non è pertinente alle disposizioni in materia di preventiva valutazione dell'impatto economico delle nuove realizzazioni;
- 5) di dichiarare, attesa l'urgenza, in conformità del distinto voto palese ed unanime, il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 134, 4° comma, del Testo Unico approvato con D.Lgs. 18 agosto 2000 n. 267.

L'Assessora alla Cultura  
Francesca Paola Leon  
(FIRMATO IN MODALITA' DIGITALE)

Il Direttore  
Emilio Agagliati  
(FIRMATO IN MODALITA' DIGITALE)

Si esprime parere favorevole sulla regolarità tecnica.

La Dirigente dell'Area  
Monica Sciajno  
(FIRMATO IN MODALITA' DIGITALE)

Si esprime parere favorevole sulla regolarità contabile.

p. Il Direttore Finanziario  
La Dirigente Delegata  
Alessandra Gaidano

Verbale n. 72 firmato in originale:

LA SINDACA  
Chiara Appendino

IL SEGRETARIO GENERALE  
Mario Spoto

---

ATTESTATO DI PUBBLICAZIONE E DI ESECUTIVITÀ

La presente deliberazione:

- 1° ai sensi dell'art. 124, 1° comma, del Testo Unico delle Leggi sull'Ordinamento degli EE.LL. (Decreto Legislativo 18.8.2000 n. 267) è pubblicata all'Albo Pretorio del Comune per 15 giorni consecutivi dal 4 dicembre 2020 al 18 dicembre 2020;
- 2° ai sensi dell'art. 134, 3° comma, del Testo Unico delle Leggi sull'Ordinamento degli EE.LL. (Decreto Legislativo 18.8.2000 n. 267) è esecutiva dal 14 dicembre 2020.